

**Nefelejcs / Forget-me-not**  
**Ilka Kisgyörgy & János Bangó Chamber Orchestra**  
Lyrics

**1. Száraz ágon bús gerlice turbékol**

Száraz ágon bús gerlice turbékol  
Keresnék én szeretőt, ha tudnék hol  
Levetném én e gyászruhát, ezt a bút  
Nefelejcsből fonnék lila koszorút

*The lonely dove sings a sombre song,  
I cannot find my love for so long  
Let me shed this black robe of despair  
A wreath of forget-me-nots to wear*

Ha benéznél megláthatnád orcámat  
Mindig csak sír, mindig búsul utánad  
||: Megláthatnád két szomorú szememet  
Érted búsul míg a sírom eltemet :||

*Were you ever again to look my way,  
All you would see is my tears, my pain  
||: All you could see are my weeping eyes,  
How they cry for you until the day I die :||*

**2. Darumadás útnak indul**

Darumadár útnak indul, búcsúzik a fészektől,  
Messze hangzik bús panasza délre szálló felhőkbeől.  
Majd, ha én is útra kelek, én még sokkal messzebb  
megyek,  
Nem jár arra a madár sem, nem jut el a sóhajtás sem  
odáig.

*The crane leaves its nest, soaring high,  
Its mournful cry lingers behind.  
When I set off on a journey far and wide,  
No bird, no sound, no sigh will travel that far.*

Tavasszal, ha a tó partján kék nefelejcs virágzik,  
Darumadár újra megjön, nem marad el sokáig.  
/:De ahová én elmegyek, ott nincs se tél, se kikelet,  
Nincs szerelem, nincsen féltés, nincsen onnan  
visszatérés sohasem.:/

*Come spring, the lake is lined with flowers in bloom,  
The crane returns, the nest resettled soon.  
/:But oh where I go, there is no winter, there's no spring,  
No love, no caring touch, no homecoming.:/*

### 3. Szép a rózsám, nincs hibája

Szép a rózsám, nincs hibája,  
Libe-libe- libegős a járása,  
Huncut adta, csókos ajka,  
jaj, de hamis a két szeme járása.  
Ne csudálja, ha hibája nincs néki, (hisz)  
Én vagyok a szeretője, szívbéli.  
Szép a rózsám, nincs hibája,  
Libe-libe- libegős a járása.

*My love is fair, she has no flaw,  
She floats by like a cheeky thought,  
Her lips are curved, she's such a flirt,  
Her eyes are comely and alert  
No wonder she's the perfect girl,  
As I'm her lover for now and ever.  
My love is fair, she has no flaw,  
She floats by like a cheeky thought.*

Régi nóta, bárki tudja,  
két bolond a szerelemben is egy pár.  
Mért cicáztál a szívemmel,  
hogya úgyis az eszem elvetted már.  
A csepegő eresz alá kiállnék,  
Érted még a pokolra is sétálnék,  
Régi nóta, bárki tudja,  
két bolond a szerelemben is egy pár

*It is sung in songs of old,  
Two fools further in love unite,  
Oh lover, would you spare my heart,  
If you gone stole my mind.  
I would stand in pouring rain,  
Stroll into the Devil's reign,  
It is sung in songs of old,  
Love unites a pair of fools.*

### 4. Piros rózsa, feshő rózsa

Piros rózsa, feshő rózsa virított a kis ablakba'.  
Egy szép reggel arra jártam, beteg lettem, hogy  
megláttam.  
Nem járok már arra régen, virul-e még, nem is  
kérdem,  
Álmodozom mindig róla, bár sohase láttam volna.  
  
Piros rózsa, fehér rózsa, nem virít már az ablakba',  
Nem járok már arra régen, virul-e még nem is  
kérdem.

*I was struck by a red rose in the morning glow  
As I walked past their quaint window  
I don't walk by, don't steal a glance no more,  
I just keep dreaming about that rose.*

*Red rose, white rose, long gone from that window,  
I don't walk by, don't steal a glance no more,  
That rose, the red rose was plucked, I know,  
She rests in the ground, with the joy of my heart.*

Azt a rózsát, piros rózsát, réges-rég leszakították,  
Kint nyugszik a temetőbe', boldogságom szemfedője.

## 5. Kalapomra páros tubarózsát tettem.

Kalapomra páros tubarózsát tettem.  
Mulatós asszonynak, a bolondja lettem.  
Ha fülébe csendül, a cigány vonója.  
Kacagóbb az ajka, tüzezebb a csókja.  
A szívünkben dal van, odasúgjuk halkán.  
A cigánynak minden hajnalban, a nótám.  
Hogy kalapomra páros, tubarózsát vettem.  
Mulatós asszonynak a bolondja lettem.

Ha kigyúl az égen a sok esti mécses,  
A karomba simul a babám, az édes.  
A fehér asztalra szamorodnit kérünk,  
Kivirít a rózsá, ahová betérünk.  
A szívünkben dal van, odasúgjuk halkán  
A cigánynak minden hajnalban a nótám:  
Kalapomra páros tubarózsát vettem,  
Mulatós asszonynak a bolondja lettem.

*I put a pair of roses on my hat,  
I fell for a spicy lass, I have.  
When she hears the fiery violin,  
She fills with kisses to the brim.  
In our hearts, one tune softly plays,  
Let the Gypsy play that tune each daybreak:  
I put a pair of roses on my hat,  
I fell for a spicy lass, I have.*

*When all the lanterns light up the sky,  
My sweet lover nestles in my arms.  
Golden wine on a table snow-white,  
We glow like roses in the night.  
In our hearts, one tune softly plays,  
Let the Gypsy play that tune each daybreak:  
I put a pair of roses on my hat,  
I fell for a spicy lass, I have.*

## 6. Csendül a nóta

Csendül a nóta, perdül a lány  
Most ide húzd a fülembe cigány  
Nyírfá vonódból a szív dala szól  
Csúszik a föld is a talpam alól

||: Harmat csillog ezüstös levelen  
Ezt a barnát magamhoz nevelem  
Hajt is a szóra, a jóra édesen,  
Holtomiglan a gondját viselem: ||  
Májusok esti sóhaja kél  
Összesimul a virág s a levél

*The music swells, the girl turns here,  
Come Gypsy, play that tune to my ear  
Your bow plays the very tune of my heart  
The ground under my feet slips apart*

||: *Dew shimmers on a silver leaf,  
I will teach this lass to love me  
She is fond of sweet talk, fond of caress  
I will protect her till my death: ||  
May evening sighs in the air*

Illatos, édes az alkonyi táj  
Kis csalogánynak a szíve, de fáj  
||: Harmat csillog ezüstös levelen  
Ezt a barnát magamhoz nevelem  
Hajt is a szóra, a jóra édesen,  
Holtomiglan a gondját viselem : ||

*A flower and a leaf make a pair  
The sweet scent of dusk rises high  
The nightingale lets out a sorrowful cry*

*||: Dew shimmers on a silver leaf,  
I will teach this lass to love me  
She is fond of sweet talk, fond of caress  
I will protect her till my death : ||*

## 7. Felednék, felednék

Felednék, felednék s nem tudlak feledni.  
Mért is tud a szívem téged oly nagyon szeretni?  
Bocsássa meg a jó Isten a te hűtlenséged,  
De ne adjon soha többé hű szeretőt néked.

*Forget, oh forget, I wish I could forget you.  
How could I fall so much in love with you.  
Forgive, forgive, I wish that God may forgive you,  
But a true lover, He shall never again give you.*

Csalfa babám bár sohase láttalak vón téged.  
A két szemem égő könnye nem hullna most érted.  
/:Nem tudok én soha-soha más leányt szeretni,  
Felednék, felednék s nem tudlak feledni.:/

*I wish I'd never caught sight of you,  
My eyes would not weep so much for you.  
/:Another girl, I'll never love as much as you,  
Forget, oh forget, I wish I could forget you.:/*

## 8. Hat nap óta szól a nóta

Hat nap óta szól a nóta, nem pihentem én azóta,  
Átölelve tart a párom, hatnak a fele három,  
A kicsi csókos szádat várom,  
Úgyis te leszel a párom.

*For 6 days the band's been playing, for 6 days I haven't  
been resting,  
Holding my love's embrace, half of six are three days,  
Let me kiss your pretty lips,  
You will be my special Miss*

Félrerúgtam a csizma sarkát,  
Elhivattam a zirci vargát,  
Üsse jobban rája,  
Míg a banda muzsikálja.

*I danced so hard, the heels came off,  
I had the cobbler from Zirc stick them back on.  
Hit them back on so they stick,  
Till the band plays, I need them quick.*